

Thukydides 2,35-46: Gefallenenede des Perikles

35	»Die meisten, die bisher hier gesprochen haben, rühmen den, der zuerst den alten Bräuchen diese Rede beifügte, weil es schicklich sei, am Grabe der Gefallenen sie zu sprechen. Mich aber würde es genug dünken, Männern, die ihren Wert durch ein Tun erwiesen haben, auch ihre Ehre durch ein Tun zu bezeugen, wie ihr es jetzt bei diesem öffentlichen Begängnis der Totenfeier seht, und nicht den Glauben an vieler Männer Heldentum zu gefährden durch einen einzigen guten oder minder guten Redner.	35 οἱ μὲν πολλοὶ τῶν ἐνθάδε ἤδη εἰρηκότεων ἐπαινοῦσι τὸν προσθέντα τῷ νόμῳ τὸν λόγον τόνδε, ὡς καλὸν ἐπὶ τοῖς ἐκ τῶν πολέμων θαπτομένοις ἀγορεύεσθαι αὐτόν. ἐμοὶ δὲ ἄρκουν ἂν ἐδόκει εἶναι ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργῳ γενομένων ἔργῳ καὶ δηλοῦσθαι τὰς τιμὰς, οἷα καὶ νῦν περὶ τὸν τάφον τόνδε δημοσίᾳ παρασκευασθέντα ὀρᾶτε, καὶ μὴ ἐν ἐνὶ ἀνδρὶ πολλῶν ἀρετὰς κινδυνεύεσθαι εὖ τε καὶ χεῖρον εἰπόντι πιστευθῆναι.	1. -1	24 ** 9:01
5	2 Es ist nämlich schwer, das rechte Maß der Rede zu treffen, wo man auch die Vorstellungen, die jeder sich von der Wahrheit macht, kaum bestätigen kann. Denn der wohlwollende Hörer, der dabei war, wird leicht finden, die Darstellung bliebe hinter seinem Wunsch und Wissen zurück, und der unkundige, es sei doch manches übertrieben, aus Mißgunst, wenn er von den Dingen hört, die seine Kraft übersteigen. Denn so weit ist Lob erträglich, das andern gespendet wird, als jeder sich fähig dünkt, wie er's gehört hat, auch zu handeln;	5 2 χαλεπὸν γὰρ τὸ μετρίως εἰπεῖν ἐν ᾧ μάλιστα καὶ ἡ δόκησις τῆς ἀληθείας βεβαιοῦται. ὁ τε γὰρ ξυνειδῶς καὶ εὐνοῦς ἀκροατῆς τάχ' ἂν τι ἐνδεεστερώς πρὸς ἃ βούλεται τε καὶ ἐπίσταται νομίσειε δηλοῦσθαι, ὃ τε ἄπειρος ἐστὶν ἃ καὶ πλεονάζεσθαι, διὰ φθόνον, εἴ τι ὑπὲρ τὴν αὐτοῦ φύσιν ἀκούοι. μέχρι γὰρ τοῦδε ἀνεκτοὶ οἱ ἐπαινοὶ εἰσι περὶ ἐτέρων λεγόμενοι, ἐς ὅσον ἂν καὶ αὐτὸς ἕκαστος οἴηται ἱκανὸς εἶναι δράσαι τι ὧν ἤκουσεν: τῷ δὲ ὑπερβάλλοντι αὐτῶν φθοноῦντες ἤδη καὶ ἀπιστοῦσιν.	-2	10:14
10	3 Nachdem es aber den Ahnen sich bewährt hat, dass dies so recht sei, muß auch ich dem Brauche folgen und versuchen, jedem von euch Wunsch und Erwartung zu erfüllen, so gut es geht.	10 3 ἐπειδὴ δὲ τοῖς πάλαι οὕτως ἐδοκιμάσθη ταῦτα καλῶς ἔχειν, χρὴ καὶ ἐμὲ ἐπόμενον τῷ νόμῳ πειρᾶσθαι ὑμῶν τῆς ἐκάστου βουλήσεώς τε καὶ δόξης τυχεῖν ὡς ἐπὶ πλεῖστον.	-3	3:10 23:10
15	36 Zunächst will ich unserer Vorfahren gedenken; es ist recht und geziemend, ihnen in solchem Augenblick diese Ehre des Gedächtnisses zu erweisen. Denn die Freiheit dieses Landes haben sie, in der Aufeinanderfolge der Nachwachsenden immer die gleichen Bewohner, mit ihrer Kraft bis jetzt weitergegangen.	15 36 ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῶν προγόνων πρῶτον: δίκαιον γὰρ αὐτοῖς καὶ πρέπον δὲ ἅμα ἐν τῷ τοιῷδε τὴν τιμὴν ταύτην τῆς μνήμης δίδοσθαι. τὴν γὰρ χώραν οἱ αὐτοὶ αἰεὶ οἰκοῦντες διαδοχῇ τῶν ἐπιγιγνομένων μέχρι τοῦδε ἐλευθέραν δι' ἀρετὴν παρέδοσαν.	2. 2.1 -1	87 ** 25 ** 5:04
5	2 So sind sie preiswürdig, und noch mehr als sie unsere Väter. Denn diese erwarben zu dem, was sie empfangen, noch unser ganzes Reich, nicht ohne Mühe, und haben es uns Heutigen mit vererbt.	5 2 καὶ ἐκεῖνοί τε ἄξιοι ἐπαινοῦ καὶ ἔτι μᾶλλον οἱ πατέρες ἡμῶν: κτησάμενοι γὰρ πρὸς οἷς ἐδέξαντο ὅσιν ἔχομεν ἀρχὴν οὐκ ἀπόνως ἡμῖν τοῖς νῦν προσκατέλιπον.	-2	3:08
10	3 Das meiste davon haben jedoch wir selbst hier, die jetzt noch Lebenden, in unseren reifen Jahren ausgebaut und die Stadt in allem so ausgestattet, dass sie zu Krieg und Frieden sich völlig selber genügen kann.	10 3 τὰ δὲ πλεῖω αὐτῆς αὐτοὶ ἡμεῖς οἶδε οἱ νῦν ἔτι ὄντες μάλιστα ἐν τῇ καθεστηκυίᾳ ἡλικίᾳ ἐπηξήσαμεν καὶ τὴν πόλιν τοῖς πᾶσι παρεσκευάσαμεν καὶ ἐς πόλεμον καὶ ἐς εἰρήνην αὐταρκεστάτην.	-3	4:05
15	4 Was davon Kriegstaten sind, durch die Teil um Teil erworben wurde, oder wenn wir selbst oder unsere Väter einen fremdländischen oder griechischen Feind, der angriff,	15 4 ὧν ἐγὼ τὰ μὲν κατὰ πολέμους ἔργα, οἷς ἕκαστα ἐκτήθη, ἢ εἴ τι αὐτοὶ ἢ οἱ πατέρες ἡμῶν βάρβαρον ἢ Ἑλληνα πολέμιον ἐ-	-4	11:06

	wie die Güter, die hier gedeihen, auch die der übrigen Menschen.		καὶ τὰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων.		8:08
39	Anders als unsere Gegner sorgen wir auch in Kriegssachen.		39 διαφέροντες δὲ καὶ ταῖς τῶν πολεμικῶν μελέ-	2.4	30 **
60	Unsere Stadt verwehren wir keinem, und durch keine Fremdenvertreibungen missgönnen wir jemandem eine Kenntnis oder einen Anblick, dessen unversteckte Schau einem Feind vielleicht nützen könnte; denn wir trauen weniger auf die Zurüstungen und Täuschungen als auf unsern eigenen, tatenfrohen Mut.		ταῖς τῶν ἐναντίων τοῖσδε. τὴν τε γὰρ πόλιν κοινὴν παρέχομεν, καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε ξενηλασίαις 85 ἀπείργομέν τινα ἢ μαθήματος ἢ θεάμα- τος, ὃ μὴ κρυφθὲν ἂν τις τῶν πολεμίων ἰδὼν ὠ- φελιθεῖη, πιστεύοντες οὐ ταῖς παρασκευαῖς τὸ πλέον καὶ ἀπάταις ἢ τῷ ἀφ' ἡμῶν αὐτῶν ἐς τὰ ἔργα εὐψύχῳ: καὶ ἐν ταῖς παιδείαις οἱ μὲν ἐπι- 90 πόνῳ ἀσκήσει εὐθὺς νέοι ὄντες τὸ ἀνδρεῖον μετέρχονται, ἡμεῖς δὲ ἀνειμένως διαιτώμε- νοι οὐδὲν ἦσσαν ἐπὶ τοὺς ἰσοπαλεῖς κινδύνους χωροῦμεν. 2 τεκμήριον δέ: οὔτε γὰρ Λακεδαιμό- νιοι καθ' ἑαυτοὺς, μεθ' ἀπάντων δὲ ἐς τὴν γῆν ἡ- 95 μῶν στρατεύουσι, τὴν τε τῶν πέλας αὐτοῖ ἐπελθόν- τες οὐ χαλεπῶς ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ τοὺς περὶ τῶν οἰκείων ἀμυνομένους μαχόμενοι τὰ πλείω κρατοῦμεν. 3 ἀθρόα τε τῇ δυνάμει ἡμῶν οὐδεὶς 100 πω πολέμιος ἐνέτυχε διὰ τὴν τοῦ ναυτι- κοῦ τε ἅμα ἐπιμέλειαν καὶ τὴν ἐν τῇ γῇ ἐ- πι πολλὰ ἡμῶν αὐτῶν ἐπίπεμψιν: ἦν δέ που μο- ρίῳ τινὶ προσημείωσι, κρατήσαντές τέ τινας ἡμῶν πάντας ἀνυχοῦσιν ἀπεῶσθαι καὶ νικηθέν- τες ὑφ' ἀπάντων ἠσσήσθαι. 4 καίτοι εἰ ῥαθυμία 105 μᾶλλον ἢ πόνων μελέτη καὶ μὴ μετὰ νόμων τὸ πλέον ἢ τρόπων ἀνδρείας ἐθέλομεν κινδυνεύ- ειν, περιγίγνεται ἡμῖν τοῖς τε μέλλουσιν ἀλγει- νοῖς μὴ προκάνειν, καὶ ἐς αὐτὰ ἐλθοῦσι μὴ ἀτολ- μοτέρους τῶν αἰεὶ μοχθούντων φαίνεσθαι, καὶ ἐν τε 110 τούτοις τὴν πόλιν ἀξίαν εἶναι θαυμάζεσθαι καὶ ἔτι ἐν ἄλλοις.	-1	11:03
65	Und in der Erziehung bemühen sich die anderen mit angestrenzter Übung als Kinder schon um Mannheit, wir aber mit unserer ungebundenen Lebensweise wagen uns trotz allem in ebenbürtige Gefahren.				
70	2 Der Beweis: Die Lakedaimonier rücken nicht für sich allein, immer nur mit dem ganzen Bund gegen unser Land aus, während wir selbst, wenn wir unsere Gegner heimsuchen, unschwer in der Fremde die Verteidiger ihrer Heimat im Kampfe meist besiegen.			-2	5:00
75	3 Und auf unsere gesammelte Macht ist noch kein Feind je gestoßen wegen unserer Sorge für die Flotte zugleich und weitgestreuten Eingriffe auf dem Lande. Treffen sie dann irgendwo auf einen Splitter und besiegen einige von uns, so prahlen sie, sie hätten uns alle geworfen, und unterliegen sie, sie seien der Gesamtheit gewichen.			-3	6:05
80	4 Doch hat dieser mehr sorglose als mühselig eingeübte Wagemut, diese weniger gesetzliche als natürliche Tapferkeit für uns noch den Vorteil, dass wir zukünftige Not nicht vorausleiden und, ist sie da, doch nicht geringere Kühnheit bewahren als die ewig sich Plagenden, und darin verdient unsere Stadt Bewunderung – und noch in anderem.			-4	6:12
85					29:05
40	Wir lieben das Schöne und bleiben schlicht, wir lieben den Geist und werden nicht schlaff. Reichtum dient bei uns der wirksamen Tat, nicht dem prahlenden Wort, und Armut ist einzugestehen keinem schimpflich, ihr nicht tätig zu entgehen schimpflicher.		40 φιλοκαλοῦμέν τε γὰρ μετ' εὐτελείας καὶ φιλο- σοφοῦμεν ἄνευ μαλακίας: πλοῦτῳ τε ἔργου μάλ- λον καιρῷ ἢ λόγου κόμπῳ χρώμεθα, καὶ τὸ πένε- 115 σθαι οὐχ ὁμολογεῖν τινὶ αἰσχρόν, ἀλλὰ μὴ δια- φεύγειν ἔργῳ αἴσχιον. 2 ἐνὶ τε τοῖς αὐτοῖς οἰκεί- ων ἅμα καὶ πολιτικῶν ἐπιμέλεια, καὶ ἐ- τέροις πρὸς ἔργα τετραμμένοις τὰ πολιτικὰ μὴ ἐνδεῶς γνῶναι: μόνοι γὰρ τὸν τε μηδὲν τῶνδε μετ- 120 ἔχοντα οὐκ ἀπράγμονα, ἀλλ' ἀχρεῖον νομίζο-	3.	60 **
5	2 Wir vereinigen in uns die Sorge um unser Haus zugleich und unsere Stadt, und den verschiedenen Tätigkeiten zugewandt, ist doch auch in staatlichen Dingen keiner ohne Urteil. Denn einzig bei uns heißt einer, der daran gar keinen Teil nimmt, nicht ein stiller Bürger, sondern ein schlechter,			3.1	29 **
				-1	4:07
				-2	8:08

10	und nur wir entscheiden in den Staatsgeschäften selber oder denken sie doch richtig durch. Denn wir sehen nicht im Wort eine Gefahr fürs Tun, wohl aber darin, sich nicht durch Reden zuerst zu belehren, ehe man zur nötigen Tat schreitet.	μεν, καὶ οἱ αὐτοὶ ἦτοι κρίνομέν γε ἡ ἐνθυμού- μεθα ὀρθῶς τὰ πράγματα, οὐ τοὺς λόγους τοῖς ἔργοις βλάβην ἠγούμενοι, ἀλλὰ μὴ προδιδαχθῆναι μάλ- λον λόγῳ πρότερον ἢ ἐπὶ ᾧ δεῖ ἔργῳ ἐλθεῖν.		
3	Denn auch darin sind wir wohl besonders,	125 3 διαφερόντως γὰρ δὴ καὶ τότε ἔχομεν ὥστε τολμᾶν τε οἱ αὐτοὶ μάλιστα καὶ περὶ ὧν ἐπι- χειρήσομεν ἐκλογίζεσθαι: ὁ τοῖς ἄλλοις ἀμα- θία μὲν θράσος, λογισμὸς δὲ ὄκνον φέρει. κράτι- στοὶ δ' ἂν τὴν ψυχὴν δικαίως κριθεῖεν οἱ τὰ τε δει- νὰ καὶ ἡδέα σαφέστατα γινώσκοντες καὶ δι- ὰ ταῦτα μὴ ἀποτρεπόμενοι ἐκ τῶν κινδύνων.	-3	7:00
15	dass wir am meisten wagen und doch auch, was wir anpacken wollen, erwägen, indes die andern Unverstand verwegen und Vernunft bedenklich macht. Die größte innere Kraft aber wird man denen mit Recht zusprechen, die die Schrecken und Freuden am klarsten erkennen und darum den Gefahren nicht ausweichen.	130 4 καὶ τὰ ἐς ἀρετὴν ἐνηντιώμεθα τοῖς πολλοῖς: οὐ γὰρ πάσχοντες εὖ, ἀλλὰ δρῶντες κτώμεθα τοὺς φί- λους, βεβαιότερος δὲ ὁ δράσας τὴν χάριν ὥστε ὀφειλομένην δι' εὐνοίας ᾧ δέδωκε σφάζειν: ὁ δὲ ἀντοφείλων ἀμβλύτερος, εἰδὼς οὐκ ἐς χά- ριν, ἀλλ' ἐς ὀφείλημα τὴν ἀρετὴν ἀποδώσων.	-4	6:00
20	Auch in Edelmut und Treue ist ein Gegensatz zwischen uns und den meisten. Denn nicht mit Bitten und Empfangen, sondern durch Gewähren gewinnen wir uns unsere Freunde. Zuverlässiger ist aber der Wohltäter, da er durch Freundschaft sich den, dem er gab, verpflichtet erhält – der Schuldner ist stumpfer, weiß er doch, er zahlt seine Leistung nicht zu Dank, sondern als Schuld.	135 5 καὶ μόνοι οὐ τοῦ ξυμφέροντος μᾶλλον λογισμῷ ἢ τῆς ἐλευθερίας τῷ πιστῷ ἀδεῶς τινὰ ὠ- φελοῦμεν.	-5	2:03
25	Und wir sind die einzigen, die nicht so sehr aus Berechnung des Vorteils wie aus sicherer Freiheit anderen Gutes tun.	140 41 ξυνελών τε λέγω τὴν τε πᾶσαν πόλιν τῆς Ἑλλά- δος παιδευσιν εἶναι καὶ καθ' ἕκαστον δοκεῖν ἂν μοι τὸν αὐτὸν ἄνδρα παρ' ἡμῶν ἐπὶ πλεῖστ' ἂν εἶδη καὶ μετὰ χαρίτων μάλιστ' ἂν εὐτραπέλωσ τὸ σῶμα αὐταρκες παρέχεσθαι.		28:03
30	Zusammenfassend sage ich, dass insgesamt unsere Stadt die Schule von Hellas sei, und im einzelnen, wie mich dünkt, derselbe Mensch bei uns wohl am vielseitigsten mit Anmut und gewandt sich am ehesten in jeder Lage selbst genügen kann.	145 2 καὶ ὡς οὐ λόγων ἐν τῷ παρόντι κόμπος τάδε μάλ- λον ἢ ἔργων ἐστὶν ἀλήθεια, αὐτὴ ἡ δύνα- μις τῆς πόλεως, ἣν ἀπὸ τῶνδε τῶν τρόπων ἐκτη- σάμεθα, σημαίνει. 3 μόνη γὰρ τῶν νῦν ἀκοῆς κρείσ- σων ἐς πείραν ἔρχεται, καὶ μόνη οὕτε τῷ πολε- μῷ ἐπελθόντι ἀγανάκτησιν ἔχει ὑφ' οἴ- ων κακοπαθεῖ οὕτε τῷ ὑπηκόῳ κατὰμμε- ψιν ὡς οὐχ ὑπ' ἀξίων ἄρχεται. 4 μετὰ μεγάλων δὲ σημείων καὶ οὐ δὴ τοὶ ἀμάρτυρόν γε τὴν δύ- ναμιν παρασχόμενοι τοῖς τε νῦν καὶ τοῖς ἔπειτα θαυμασθησόμεθα, καὶ οὐδὲν προσδεόμενοι οὕ- τε Ὅμηρου ἐπαινέτου οὕτε ὅστις ἔπεσι μὲν τὸ αὐτίκα τέρψει, τῶν δ' ἔργων τὴν ὑπόνοιαν ἢ ἀλήθεια βλάπτει, ἀλλὰ πᾶσαν μὲν θάλασσαν καὶ γῆν ἐσβατὸν τῇ ἡμετέρᾳ τόλμῃ καταναγ-	3.2	5 **
35	Dass dies nicht Prunk mit Worten für den Augenblick ist, sondern die Wahrheit der Dinge, das zeigt gerade die Macht unseres Staates, die wir mit diesen Eigenschaften erworben haben.	150 2 καὶ ὡς οὐ λόγων ἐν τῷ παρόντι κόμπος τάδε μάλ- λον ἢ ἔργων ἐστὶν ἀλήθεια, αὐτὴ ἡ δύνα- μις τῆς πόλεως, ἣν ἀπὸ τῶνδε τῶν τρόπων ἐκτη- σάμεθα, σημαίνει. 3 μόνη γὰρ τῶν νῦν ἀκοῆς κρείσ- σων ἐς πείραν ἔρχεται, καὶ μόνη οὕτε τῷ πολε- μῷ ἐπελθόντι ἀγανάκτησιν ἔχει ὑφ' οἴ- ων κακοπαθεῖ οὕτε τῷ ὑπηκόῳ κατὰμμε- ψιν ὡς οὐχ ὑπ' ἀξίων ἄρχεται. 4 μετὰ μεγάλων δὲ σημείων καὶ οὐ δὴ τοὶ ἀμάρτυρόν γε τὴν δύ- ναμιν παρασχόμενοι τοῖς τε νῦν καὶ τοῖς ἔπειτα θαυμασθησόμεθα, καὶ οὐδὲν προσδεόμενοι οὕ- τε Ὅμηρου ἐπαινέτου οὕτε ὅστις ἔπεσι μὲν τὸ αὐτίκα τέρψει, τῶν δ' ἔργων τὴν ὑπόνοιαν ἢ ἀλήθεια βλάπτει, ἀλλὰ πᾶσαν μὲν θάλασσαν καὶ γῆν ἐσβατὸν τῇ ἡμετέρᾳ τόλμῃ καταναγ-	3.3	26 **
40	Unsere Stadt ist die einzige heute, die stärker als ihr Ruf aus der Probe hervorgeht; nur sie erregt im Feind, der angegriffen hat, keine Bitterkeit – was für ein Gegner ihm so übel mitspiele – und auch im Untergebenen keine Unzufriedenheit, dass er keinen würdigen Herrn hätte.	155 2 καὶ ὡς οὐ λόγων ἐν τῷ παρόντι κόμπος τάδε μάλ- λον ἢ ἔργων ἐστὶν ἀλήθεια, αὐτὴ ἡ δύνα- μις τῆς πόλεως, ἣν ἀπὸ τῶνδε τῶν τρόπων ἐκτη- σάμεθα, σημαίνει. 3 μόνη γὰρ τῶν νῦν ἀκοῆς κρείσ- σων ἐς πείραν ἔρχεται, καὶ μόνη οὕτε τῷ πολε- μῷ ἐπελθόντι ἀγανάκτησιν ἔχει ὑφ' οἴ- ων κακοπαθεῖ οὕτε τῷ ὑπηκόῳ κατὰμμε- ψιν ὡς οὐχ ὑπ' ἀξίων ἄρχεται. 4 μετὰ μεγάλων δὲ σημείων καὶ οὐ δὴ τοὶ ἀμάρτυρόν γε τὴν δύ- ναμιν παρασχόμενοι τοῖς τε νῦν καὶ τοῖς ἔπειτα θαυμασθησόμεθα, καὶ οὐδὲν προσδεόμενοι οὕ- τε Ὅμηρου ἐπαινέτου οὕτε ὅστις ἔπεσι μὲν τὸ αὐτίκα τέρψει, τῶν δ' ἔργων τὴν ὑπόνοιαν ἢ ἀλήθεια βλάπτει, ἀλλὰ πᾶσαν μὲν θάλασσαν καὶ γῆν ἐσβατὸν τῇ ἡμετέρᾳ τόλμῃ καταναγ-	-1	3:06
45	Und mit sichtbaren Zeichen üben wir wahrlich keine unbezeugte Macht, den Heutigen und den Künftigen zur Bewunderung, und brauchen keinen Homeros mehr als Sänger unseres Lobes noch wer sonst mit schönen Worten für den Augenblick entzückt – in der Wirklichkeit hält dann aber der Schein der Wahrheit nicht stand; sondern zu jedem Meer und Land erzwangen wir uns durch unseren Wagemut den Zugang,	160 2 καὶ ὡς οὐ λόγων ἐν τῷ παρόντι κόμπος τάδε μάλ- λον ἢ ἔργων ἐστὶν ἀλήθεια, αὐτὴ ἡ δύνα- μις τῆς πόλεως, ἣν ἀπὸ τῶνδε τῶν τρόπων ἐκτη- σάμεθα, σημαίνει. 3 μόνη γὰρ τῶν νῦν ἀκοῆς κρείσ- σων ἐς πείραν ἔρχεται, καὶ μόνη οὕτε τῷ πολε- μῷ ἐπελθόντι ἀγανάκτησιν ἔχει ὑφ' οἴ- ων κακοπαθεῖ οὕτε τῷ ὑπηκόῳ κατὰμμε- ψιν ὡς οὐχ ὑπ' ἀξίων ἄρχεται. 4 μετὰ μεγάλων δὲ σημείων καὶ οὐ δὴ τοὶ ἀμάρτυρόν γε τὴν δύ- ναμιν παρασχόμενοι τοῖς τε νῦν καὶ τοῖς ἔπειτα θαυμασθησόμεθα, καὶ οὐδὲν προσδεόμενοι οὕ- τε Ὅμηρου ἐπαινέτου οὕτε ὅστις ἔπεσι μὲν τὸ αὐτίκα τέρψει, τῶν δ' ἔργων τὴν ὑπόνοιαν ἢ ἀλήθεια βλάπτει, ἀλλὰ πᾶσαν μὲν θάλασσαν καὶ γῆν ἐσβατὸν τῇ ἡμετέρᾳ τόλμῃ καταναγ-	-2	4:04
		160 2 καὶ ὡς οὐ λόγων ἐν τῷ παρόντι κόμπος τάδε μάλ- λον ἢ ἔργων ἐστὶν ἀλήθεια, αὐτὴ ἡ δύνα- μις τῆς πόλεως, ἣν ἀπὸ τῶνδε τῶν τρόπων ἐκτη- σάμεθα, σημαίνει. 3 μόνη γὰρ τῶν νῦν ἀκοῆς κρείσ- σων ἐς πείραν ἔρχεται, καὶ μόνη οὕτε τῷ πολε- μῷ ἐπελθόντι ἀγανάκτησιν ἔχει ὑφ' οἴ- ων κακοπαθεῖ οὕτε τῷ ὑπηκόῳ κατὰμμε- ψιν ὡς οὐχ ὑπ' ἀξίων ἄρχεται. 4 μετὰ μεγάλων δὲ σημείων καὶ οὐ δὴ τοὶ ἀμάρτυρόν γε τὴν δύ- ναμιν παρασχόμενοι τοῖς τε νῦν καὶ τοῖς ἔπειτα θαυμασθησόμεθα, καὶ οὐδὲν προσδεόμενοι οὕ- τε Ὅμηρου ἐπαινέτου οὕτε ὅστις ἔπεσι μὲν τὸ αὐτίκα τέρψει, τῶν δ' ἔργων τὴν ὑπόνοιαν ἢ ἀλήθεια βλάπτει, ἀλλὰ πᾶσαν μὲν θάλασσαν καὶ γῆν ἐσβατὸν τῇ ἡμετέρᾳ τόλμῃ καταναγ-	-3	9:04

50	und überall leben mit unseren Gründungen Denkmäler unseres Wirkens im Bösen wie im Guten auf alle Zeit.				
5	Für eine solche Stadt also sind diese Männer hier, nicht bereit, auf ihren Besitz zu verzichten, in edlem Kampfe gefallen,	165	κάσαντες γενέσθαι, πανταχοῦ δὲ μνημεῖα κακῶν τε κάγαθῶν αἰδία ξυγκατοικίσαντες. 5 πε- ρι τοιαύτης οὖν πόλεως οἶδε τε γενναίως δι- καιούντες μὴ ἀφαιρεθῆναι αὐτὴν μαχόμενοι ἔτελεύτησαν, καὶ τῶν λειπομένων πάντα τινὰ εἰκὸς ἐθέλειν ὑπὲρ αὐτῆς κάμνειν. 42 δι' ὃ δὴ καὶ ἐμήκυνα τὰ περὶ τῆς πόλεως, διδασκαλί- αν τε ποιούμενος μὴ περὶ ἴσου ἡμῖν εἶναι τὸν ἀγῶνα καὶ οἷς τῶνδε μὴδὲν ὑπάρχει ὁμοί- ως, καὶ τὴν εὐλογίαν ἅμα ἐφ' οἷς νῦν λέγω φα- νεράν σημείους καθιστάς.	-4	3:12
55	und von denen, die bleiben, ist keiner, der nicht für sie wird leiden wollen.				
42	Darum habe ich ja auch so ausführlich von der Stadt geredet, und um euch zu zeigen, dass wir nicht für das gleiche kämpfen wie andere, die all das nicht so haben, und um zugleich den Lobspruch auf die, denen meine Rede gilt, durch Beweise erhärten.	170		-5 4:12	
60				25:08	
2	Ja zum wichtigsten Teil ist er schon gesprochen. Denn was ich an unserer Stadt pries, damit haben diese und solche Vortrefflichen sie geschmückt, und nicht bei vielen Hellenen wird man so wie bei ihnen Lob und Leistung im Gleichgewicht finden. Mich dünkt, den Wert dieser Männer enthüllt als erste Verkündung und als letzte Bekräftigung ihr jetziger Untergang.	175	2 καὶ εἶρηται αὐτῆς τὰ μέγιστα: ἃ γὰρ τὴν πόλιν ὑμνησα, αἱ τῶνδε καὶ τῶν τοιῶνδε ἀρεταὶ ἐ- κόσμησαν, καὶ οὐκ ἂν πολλοῖς τῶν Ἑλλήνων ἰσόρρο- πος ὥσπερ τῶνδε ὁ λόγος τῶν ἔργων φανείη. δο- κεῖ δέ μοι δηλοῦν ἀνδρὸς ἀρετὴν πρώτη τε μινύ- ουσα καὶ τελευταία βεβαιούσα ἢ νῦν τῶνδε καταστροφή. 3 καὶ γὰρ τοῖς τᾶλλα χεῖροσι δίκαιον τὴν ἐς τοὺς πολέμους ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀνδραγα- θίαν προτίθεσθαι: ἀγαθῶ γὰρ κακὸν ἀφανί- σαντες κοινῶς μᾶλλον ὠφέλησαν ἢ ἐκ τῶν ἰδί- ων ἔβλαψαν. 4 τῶνδε δὲ οὔτε πλοῦτου τις τὴν ἔτι ἀπόλαυσιν προτιμήσας ἐμαλακίσθη οὔτε πενίας ἐλπιδι, ὡς κἂν ἔτι διαφυγῶν αὐ- τὴν πλουτήσειεν, ἀναβολὴν τοῦ δεινοῦ ἐποιή- σατο: τὴν δὲ τῶν ἐναντίων τιμωρίαν ποθει- νοτέραν αὐτῶν λαβόντες καὶ κινδύνων ἅμα τόν- δε κάλλιστον νομίσαντες ἐβουλήθησαν μετ' αὐ- τοῦ τοὺς μὲν τιμωρεῖσθαι, τῶν δὲ ἐφίεσθαι, ἐλπί- δι μὲν τὸ ἀφανὲς τοῦ κατορθώσειεν ἐπιτρέψαν- τες, ἔργῳ δὲ περὶ τοῦ ἤδη ὀρωμένου σφίσι αὐτοῖς ἀξιοῦντες πεποιθέναι, καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἀμύνεσθαι καὶ παθεῖν μᾶλλον ἡγησάμενοι ἢ [τὸ] ἐνδόντες σώζεσθαι, τὸ μὲν αἰσχρὸν τοῦ λόγου ἔ- φυγον, τὸ δ' ἔργον τῷ σώματι ὑπέμειναν καὶ δι' ἐλαχίστου καιροῦ τύχης ἅμα ἀκμῆ τῆς δόξης μᾶλλον ἢ τοῦ δέους ἀπηλλάγησαν.	4. 88 ** 4.1 26 ** -1 6:04	
5	Denn selbst wenn einige sonst minder taugten, darf man ihren im Krieg für die Heimat bewiesenen Mannesmut höher stellen: Schlimmes durch Gutes tilgend,	180		-2 4:00	
10	haben sie gemeinsam mehr geholfen als im einzelnen geschadet.				
4	Von ihnen aber hat keiner wegen seines Reichtums, um ihn lieber noch länger zu genießen, sich feig benommen; keiner hat in der Hoffnung der Armut, er könne, wenn gerettet, vielleicht noch reich werden, Aufschub der Gefahr gesucht; weil ihnen verlockender als all dies die Rache an den Feinden war, von allen Wagnissen dieses als das schönste galt, so erwählten sie dieses und damit Rache an ihnen, Verzicht auf das andere; der Hoffnung überließen sie das Ungewisse des Erfolgs, im Handeln aber für die sichtbare Gegenwart	185		-3 15:07	
20	mochten sie auf sich selber trauen, und indem sie hier das Sichwehren und Erleiden für schöner hielten als weichend sich zu retten, haben sie schimpflichem Gerede sich entzogen, aber die Tat mit ihrem Leibe bestanden.	190			
25	Und in kürzestem Augenblick sind sie, auf der Höhe ihres Geschicks, nicht aus der Furcht so sehr als von ihrem Ruhme geschieden.	195		25:11	
43	So haben sich also diese Männer, wie es unserer Stadt würdig ist, so wohl gehalten; die übrigen aber müssen zwar um besseres Heil beten,	200	43 καὶ οἶδε μὲν προσηκόντως τῇ πόλει τοιοῖδε ἐ- γένοντο: τοὺς δὲ λοιποὺς χρὴ ἀσφαλεστέραν μὲν εὐ- χεσθαι, ἀτολμοτέραν δὲ μὴδὲν ἀξιοῦν τὴν ἐς	4.2 25 ** -1 15:10	

30	aber keine minder mutige Gesinnung gegen unsere Feinde haben wollen, und darum nicht nur in Gedanken auf den Nutzen schauen, von dem euch einer lang ausführen könnte, was ihr selbst gerade so gut wisst, wieviel Gutes die Abwehr des Feindes in sich fasst, sondern müssen vielmehr noch Tag für Tag	τοὺς πολεμίους διάνοιαν ἔχειν, σκοποῦντας μὴ λόγῳ μόνῳ τὴν ὄφελίαν, ἣν ἂν τις πρὸς οὐδὲν χεῖρον αὐτοὺς ὑμᾶς εἰδόμενος μηκύνῃ, λέγων ὅσα ἐν τῷ τοὺς πολεμίους ἀμύνεσθαι ἀγαθὰ		
35	die Macht unserer Stadt in der Wirklichkeit betrachten und mit wahrer Leidenschaft lieben, und wenn sie euch groß erscheint, daran denken, dass Männer voll Wagemut und doch mit Einsicht in das Nötige und voll Ehrgefühl beim Handeln das erworben haben, die, wenn sie einmal bei einer Unternehmung Unglück hatten, es unrecht gefunden hätten, wenn der Staat auch auf ihren hohen Mut nicht mehr zählen dürfte, und ihm das schönste Opfer brachten.	205 ἔνεστιν, ἀλλὰ μᾶλλον τὴν τῆς πόλεως δύναμιν καθ' ἡμέραν ἔργῳ θεωμένους καὶ ἐραστάς γιγνομένους αὐτῆς, καὶ ὅταν ὑμῖν μεγάλη δόξη εἶναι, ἐνθυμουμένους ὅτι τολμῶντες καὶ γιγνώσκοντες τὰ δέοντα καὶ ἐν τοῖς ἔργοις αἰσχυρόμενοι ἄνδρες αὐτὰ ἐκτίσαντο, καὶ ὅποτε καὶ πείρα του σφαλεῖεν, οὐκ οὖν καὶ τὴν πόλιν γε τῆς σφετέρως ἀρετῆς ἀξιούντες στερίσκειν, κάλλιστον δὲ ἔρανον αὐτῇ προίεμενοι. 2 κοινῇ γὰρ τὰ σώματα διδόντες ἰδίᾳ τὸν ἀγῆρων ἔπαινον		
40	2 Denn gemeinsam gaben sie ihre Leiber hin und empfangen dafür jeder den nicht alternden Lobpreis und ein weithin leuchtendes Grab, nicht das, worin sie liegen, meine ich, sondern dass ihr Ruhm bei jedem sich gebenden Anlass zu Rede oder Tat unvergessen nachlebt.	210 215 ἐλάμβανον καὶ τὸν τάφον ἐπισημώτατον, οὐκ ἐν ᾧ κεῖνται μᾶλλον, ἀλλ' ἐν ᾧ ἡ δόξα αὐτῶν παρὰ τῷ ἐντυχόντι αἰεὶ καὶ λόγου καὶ ἔργου καιρῷ αἰεὶ μνηστος καταλείπεται. 3 ἀνδρῶν γὰρ ἐπιφανῶν πᾶσα γῆ τάφος, καὶ οὐ στηλῶν μόνον ἐν τῇ οἰκειᾷ σημαίνει ἐπιγραφή, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ μὴ προσηκούσῃ ἄγραφος μνήμη παρ' ἐκάστῳ τῆς γνώμης μᾶλλον ἢ τοῦ ἔργου ἐνδιδαιτᾶται.		-2 5:00
45	3 Denn hervorragender Männer Grab ist jedes Land. Nicht nur die Aufschrift auf einer Tafel zeugt in der Heimat von ihnen, auch in der Fremde wohnt, geistig, nicht stofflich, in jedermann ungeschriebenes Gedächtnis.	220 4 οὗς νῦν ὑμεῖς ζηλώσαντες καὶ τὸ εὐδαιμον τὸ ἐλεύθερον, τὸ δ' ἐλεύθερον τὸ εὐψυχον κρίναντες		-3 4:03
50	4 Mit solchen Vorbildern sollt auch ihr das Glück in der Freiheit sehn und die Freiheit im kühnen Mut und euch nicht zu viel umblicken nach den Gefahren des Krieges.	225 5 οὐ γὰρ οἱ κακοπραγοῦντες δικαιότερον ἀφειδοῖεν ἂν τοῦ βίου, οἷς ἐλπίς οὐκ ἔστιν ἀγαθοῦ, ἀλλ' οἷς ἡ ἐναντία μεταβολὴ ἐν τῷ ζῆν ἔτι κινδυνεύεται καὶ ἐν οἷς μάλιστα μεγάλα τὰ διαφέροντα, ἦν τι πταισῶσιν. 6 ἀλγεινότερα γὰρ ἀνδρὶ γε φρόνημα ἔχοντι ἢ μετὰ τοῦ [ἐν τῷ] μαλακισθῆναι κάκωσις ἢ ὁ μετὰ ῥώμης καὶ κοινῆς ἐλπίδος ἅμα γιγνόμενος ἀναίσθητος θάνατος.		4.3 12 ** -1 2:14
55	5 Nicht der Elende nämlich, der auf kein Gut mehr hoffen kann, hat soviel Grund, sein Leben hinzugeben, als wem der umgekehrte Umschwung im Leben noch droht, und bei wem der Unterschied am größten ist, wenn er einmal stürzt.	230 7 οὐ γὰρ οἱ κακοπραγοῦντες δικαιότερον ἀφειδοῖεν ἂν τοῦ βίου, οἷς ἐλπίς οὐκ ἔστιν ἀγαθοῦ, ἀλλ' οἷς ἡ ἐναντία μεταβολὴ ἐν τῷ ζῆν ἔτι κινδυνεύεται καὶ ἐν οἷς μάλιστα μεγάλα τὰ διαφέροντα, ἦν τι πταισῶσιν. 6 ἀλγεινότερα γὰρ ἀνδρὶ γε φρόνημα ἔχοντι ἢ μετὰ τοῦ [ἐν τῷ] μαλακισθῆναι κάκωσις ἢ ὁ μετὰ ῥώμης καὶ κοινῆς ἐλπίδος ἅμα γιγνόμενος ἀναίσθητος θάνατος.		-2 4:11
60	6 Denn schmerzhafter ist für einen Mann, der Stolz besitzt, wenn er sich feige zeigt, die Schmach als der in Kraft und gemeinsamer Hoffnung treffende, kaum gespürte Tod.	235 8 δι' ὅπερ καὶ τοὺς τῶνδε νῦν τοκέας, ὅσοι πάρεστε, οὐκ ὀλοφύρομαι μᾶλλον ἢ παραμυθῆσομαι. ἐν πολυτρόποις γὰρ ξυμφοραῖς ἐπίστανται τραπεφέντες: τὸ δ' εὐτυχές, οἷς ἂν τῆς εὐπρεπεστάτης λάχῳσιν, ὥσπερ οἶδε μὲν νῦν, τελευτῆς, ὑμεῖς δὲ λύπης, καὶ οἷς ἐνευδαιμονῆσαι τε ὁ βίος ὁμοί-		-3 3:09 11:04
65	44 Darum will ich jetzt auch die Eltern der Gefallenen, so viele von euch da sind, weniger beklagen als trösten. Sie wissen ja, in wie wechselvollen Geschicken sie groß geworden sind, und dass die glücklich heißen, die des rühmlichsten Todes - wie diese jetzt - oder Kummers - wie ihr - teilhaftig wurden, und denen für ihr Leben, darin glücklich zu sein und darin zu sterben,	240 9 δι' ὅπερ καὶ τοὺς τῶνδε νῦν τοκέας, ὅσοι πάρεστε, οὐκ ὀλοφύρομαι μᾶλλον ἢ παραμυθῆσομαι. ἐν πολυτρόποις γὰρ ξυμφοραῖς ἐπίστανται τραπεφέντες: τὸ δ' εὐτυχές, οἷς ἂν τῆς εὐπρεπεστάτης λάχῳσιν, ὥσπερ οἶδε μὲν νῦν, τελευτῆς, ὑμεῖς δὲ λύπης, καὶ οἷς ἐνευδαιμονῆσαι τε ὁ βίος ὁμοί-		4.4 25 ** -1 6:12

